Secrétariat
aux affaires
autochtones
Québec
Direction des services à la clientèle

Notes pour allocution du ministre délégué aux Affaires intergouvernementales canadiennes et aux Affaires autochtones

Monsieur Benoît Pelletier

À l'occasion des activités extérieures se déroulant dans le cadre de la Journée nationale des Autochtones 2004

Musée canadien des civilisations
Gatineau
21 juin 2004

(La version lue fait foi)

905, avenue Honoré-Mercier, 1er étage
Québec (Québec) G1R 5M6
Téléphone : (418) 643-3166
Télécopieur : (418) 646-4918
www.saa.gouv.qc.ca

Salutations des dignitaires présents,

Mesdames, Messieurs,

C'est pour moi un plaisir, en tant que député de la circonscription de Chapleau et ministre délégué aux Affaires intergouvernementales canadiennes et aux Affaires autochtones du Québec, d'être parmi vous afin de souligner la diversité culturelle et la contribution historique des nations autochtones.

This day is a very nice occasion to get acquainted with the Aboriginal peoples, and with the many elements which constitute their way of life.

Les danses, les rituels et les légendes des Autochtones témoignent du parcours des premiers habitants de ce territoire. Profitons de cet événement pour mieux connaître la richesse du patrimoine des Autochtones et pour apprécier leurs origines profondes.

This day marks the beginning of a new season, and the celebration of light for the Natives.

Le solstice d'été, qui est la journée la plus longue de l'année, nous invite au divertissement et à l'amitié. C'est l'occasion de célébrer

ensemble l'héritage exceptionnel des 11 nations autochtones au Québec. Qu'ils soient Abénaquis, Algonquins, Attikameks, Cris, Hurons-Wendats, Innus, Malécites, Micmacs, Mohawks, Naskapis ou Inuits, les Autochtones ont grandement contribué depuis plusieurs siècles à dessiner notre paysage culturel et patrimonial.

In the name of the Québec government, I wish to reaffirm our belief that convergence of goals and aspirations is the best way to bring prosperity to regions and to our people. Never before so many efforts have been made to make that happen.

Certes, il est impérieux que nous reconnaissions les Autochtones pour leur contribution tangible à l'évolution de la société canadienne. Mais la véritable reconnaissance ne peut être que juridique. Elle doit être vécue. Nous devons la voir et la vivre concrètement dans notre cohabitation. Les non-autochtones doivent se rappeler que les nombreuses tentatives d'assimilation ont laissé des cicatrices qui demeurent sensibles. De leur côté, les autochtones doivent comprendre qu'il faudra du temps avant de modifier les mentalités. Il ne faut pas craindre de nous voir tels que nous sommes et que nous avons été, afin de mieux comprendre ce que nous voulons être, ensemble demain.

L'histoire nous a éloignés, mais elle nous a aussi rapprochés. Nous partageons un héritage commun imposant. Les autochtones ont apporté une contribution inestimable au développement du Québec. Tout au long de notre histoire, les échanges commerciaux, linguistiques et culturels ont laissé une multitude d'empreintes toujours visibles et vivantes. D'une certaine manière, les autochtones font partie de nous et nous faisons aussi partie d'eux.

There is no doubt that the Québec society is proud of its native heritage. We also wish to keep this heritage a part of our history.

L'identité québécoise s'est nourrie de la langue, des techniques et de la culture autochtone. Les œuvres inuites ou amérindiennes font désormais partie de la culture de notre société.

Maintenant, notre défi est de multiplier les actions visant à bâtir des partenariats avec les Autochtones, animés non seulement par le respect, mais aussi par la mise en valeur des différences qui caractérisent notre société.

À toutes et à tous, je vous souhaite une journée marquée par la réjouissance et le partage.

To you all, I wish a very good National Aboriginal day, and may this day be filled with joy and pride.

Thank you